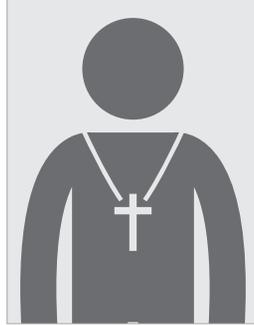


### 2.1.4 英國傳教士湛約翰編纂的《英粵字典》



#### 作者

湛約翰 (John Chalmers, 1825 - 1899) 是英國倫敦傳道會 (London Missionary Society) 的傳教士。他不但是一個漢學家，而且是一個語言學家和聖經翻譯學者。<sup>24</sup> 1852 年他一到香港就找理雅各 (James Legge) 學習中國語言、文學和文化。<sup>25</sup> 他具有語言天分，很快便能夠流利說廣東話了。1855 年出版《初學粵音切要》*A Chinese Phonetic Vocabulary*。1859 年出版的《英粵字典》*An English and Cantonese Pocket Dictionary*。<sup>26</sup> 這是香港第一次出版的中英袖珍字典，由於十分暢銷，所以再版達 7 次之多。每當理雅各放假時，他便負責管理英華書院並且出版香港第一份以中文為主的報紙《遐邇貫珍》。1859 年他去廣州設立會堂傳教，<sup>27</sup> 而且創辦《中外新聞七日》。在 1859 - 1879 年間，他擔任香港與廣州的新教傳道站負責人。1871 年被英國聖經公會任命修訂聯合版廣東話聖經《新約全書》初稿。<sup>28</sup> 他在香港基督教合一堂貢獻良多。

24 A.H. Smith, "A Centennial of Protestant Missionary in China," *Chinese Recorder*, 38(1907): 418.

25 Gerald H. Anderson, *Biographical Dictionary of Christian Missions* (New York: Macmillan Reference USA, 1999).

26 John Chalmer, *An English and Cantonese Pocket Dictionary* (Hong Kong: London Missionary Society's Press, 1859).

27 Alexander Wylie, *Catalogue of Publications by Protestant Missionaries in China* (Shanghai: Statistical Department of the Inspector General of Customs, 1876): 217-218.

28 Hubert W. Spillett, *A catalogue of Scriptures in the language of China and the Republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p.131.

1890年傳教士大會揀選他擔任聖經翻譯會委員，與其他委員合譯聖經，1897年出版深文理譯本《新約全書》。<sup>29</sup> 1852年他與Helen Morison結婚，過了45年美滿生活，太太1897年逝世。他1899年在韓國逝世，享年74歲，遺體移送回港，葬於香港跑馬地墳場。<sup>30</sup>

## 內容

1859年湛約翰出版的《英粵字典》*An English and Cantonese Pocket Dictionary* 是一本英中袖珍辭典。來廣東的傳教士及漢學家一直都用“the Canton dialect”來指廣東話，而湛約翰在辭典的英文書名卻用“Cantonese”一詞來指廣東話。湛約翰出版的《英粵字典》是我們找到最早的傳教士用“Cantonese”的作品。從此之後其他書也慢慢採用“Cantonese”代替“the Canton dialect”。雖然這本袖珍辭典只有159頁，但是已經包括當時外國人學廣東話的基本辭彙。用廣東字與英語對照加上廣東話拼音，外國人可以拼讀廣東話。他採用的拼音系統是建基於衛三畏（Samuel Wells Williams）系統再加入英文式的拼寫法修改而成。聲調分8聲，陰調用斜字體、陽調用普通字體。各聲調的標法具象徵式，升調用揚音符，去聲用抑音符，平聲不標聲調符號。至於輔音，不送氣音用英文清音的字母，而送氣音則用英文清音的字母旁邊加上一撇表示送氣，例如：

|                            |                             |                                  |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| Already, 曾經<br>ts'ang-king | Ale-house, 酒店<br>tsau'-tim' | Altogether, 總共<br>tsuong'-kuung' |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------------------|

《英粵字典》排序的方式是以英文字母由“A”順序排到“Z”。我們歸納湛約翰所收納的詞語，可以分為以下7個特色。

1. 包括當年與現代廣東話相同的詞語，例如：

|                                  |                                 |                       |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| Awake, 甦醒 fun'-seng',<br>醒 seng' | Dotage, 老懵懂<br>lo'-muung-tuung' | Like, 中意<br>chuung-i' |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------|

29 Hubert W. Spillett, *A catalogue of Scriptures in the language of China and the Republic of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), p.39.

30 見 Find a grave 網站，<https://www.findagrave.com/memorial/125464019/john-chalmers>。

2. 包括當年與現代廣東話同時具有相同及差異的詞語，例如：

|  |   |   |
|--|---|---|
| Afternoon, 下午 ha'-'ng',<br>晏晝後 aan'-chau'-hau' | Booby, 鸛人 ngong-yan,<br>大頭蝦 taai'-t'au-ha | Ashamed, 怕醜<br>p'a'-ch'au', 見羞 kin'-sau |
|--|---|---|

3. 包括當年與現代廣東話不同的詞語，例如：

|                     |                                   |                            |
|---------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| Bathe, 洗身 sai'-shan | Chinese language, 唐話<br>T'ong-wa' | Dress, 着衣服<br>cheuk-i-fuuk |
|---------------------|-----------------------------------|----------------------------|

4. 包括書寫廣東話方言字，例如：

|                         |                   |                                      |
|-------------------------|-------------------|--------------------------------------|
| Accurate, 冇錯 mo'-t'soh' | Her, 佢嘅 k'ue'-ke' | Disreputable, 唔好意思<br>'m-ho'-i'-sze' |
|-------------------------|-------------------|--------------------------------------|

5. 包括書面語，例如：

|                    |  |                                      |
|--------------------|--|--------------------------------------|
| Such, 如此 ue-ts'ze' | Discrepancy, 不對之處 pat-<br>tooi'-chi-ch'ue' | Almighty, 無所不能<br>moo-shoh'-pat-nang |
|--------------------|--|--------------------------------------|

6. 包括當時的外來語，例如：

#### 6.1 國家、地區

|                                |                                    |                          |
|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| America, 亞默利加<br>A'-mak-li'-ka | England, 英吉利國<br>Ying-kat-li'-kwok | Europe, 歐羅巴<br>Au-loh-pa |
|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------|

#### 6.2 食物

|                             |                      |                                 |
|-----------------------------|----------------------|---------------------------------|
| Butter, 牛乳油<br>ngau-ue'-yau | Beer, 卑酒<br>pe-tsau' | Lemonade, 荷欄水<br>Hoh-laan-shui' |
|-----------------------------|----------------------|---------------------------------|

## 6.3 宗教

|                                   |                                 |                              |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| Christianity, 耶穌教<br>YE-SOO-kaau' | Chapel, 禮拜堂<br>lai'-paai'-t'ong | Cross, 十字架<br>shap-tsze'-ka' |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|

## 6.4 月份

|                                |                            |                                    |
|--------------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| January, 英正月<br>Ying-ching-uet | June, 英六月<br>Ying-luuk-uet | December, 英十二月<br>Ying-shap-i'-uet |
|--------------------------------|----------------------------|------------------------------------|

## 7. 包括具時代特色詞語，例如：

|                              |                       |                                |
|------------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| Comprador, 買辦<br>maai'-paan' | Concubine, 妾<br>ts'ip | Porter, 看門公<br>hohn-moon-kuung |
|------------------------------|-----------------------|--------------------------------|

《英粵字典》一共出了七版，從下列表格可見，每一新版都有增加頁數，字典英文名由第五版開始刪減“Pocket”（袖珍）一詞，而出版機構先後共有四間。第六版封面註明“with the changing tone marked”。第七版封面註明“revised and enlarged by T.K. Dealy, Queen's College, Hong Kong”。

| 出版次數 | 年份   | 頁數  | 字典英文名   | 出版機構   |
|------|------|-----|---|--|
| 第一版  | 1859 | 159 | <i>An English and Cantonese Pocket Dictionary</i> | Hong Kong: London Missionary Society's Press |
| 第二版  | 1862 | 163 | 同上  | 同上   |
| 第三版  | 1870 | 146 | 同上  | 同上   |
| 第四版  | 1873 | 229 | 同上  | Chinese Printing & Publishing Company        |
| 第五版  | 1878 | 258 | <i>An English and Cantonese Dictionary</i>        | De Souza & Co.                               |
| 第六版  | 1891 | 296 | 同上  | Hong Kong: Kelly & Walsh Limited             |
| 第七版  | 1907 | 822 | 同上  | 同上   |

從下面比較幾個版本詞語的表格，我們看見早期「美國」、「英國」這兩個國家的稱呼還沒有固定的說法。而現在烹飪的人叫做「廚師」，但是早期還有「火頭」或「厨人」的說法。除此之外，做飯的女人叫做「煮飯媽」。

| 出版次數 | 年份   | America    | England         | A cook             |
|------|------|------------|-----------------|--------------------|
| 第一版  | 1859 | 亞默利加       | 英吉利國            | 火頭 / 厨人            |
| 第二版  | 1862 | 亞默利加       | 英吉利國            | 火頭 / 厨人            |
| 第三版  | 1870 | 亞默利加       | 英吉利國            | 火頭 / 厨人            |
| 第六版  | 1891 | 亞美利加       | 英吉利國 / 英倫       | 火頭 / 厨人 / 煮飯媽      |
| 第七版  | 1907 | 亞美利加 / 花旗國 | 英吉利國 / 英倫 / 大英國 | 火頭 / 厨人 / 做厨 / 煮飯媽 |